

CLÁSICOS INDIA.

Chandragomin: Veinte Versos sobre los Votos del Bodhisattva.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Chandragomin: Veinte versos sobre los votos del Bodhisattva.

¡Homenaje al Joven Mañjushri!

- 1) Rinde homenaje con reverencia, y ofrece aquello que tú puedas
A los Budas y a sus Hijos¹.
Este es el código de conducta de los Bodhisattvas,
Que existe en todas partes, y en todos los tiempos.
- 2) Con una intención excelente
Toma ese tesoro, que otorga todo el mérito,
De un maestro espiritual dotado de habilidad,
Que observe los votos, y que esté versado en ello².
- 3) Entonces, puesto que es definitivo³,
Los Budas y sus Hijos,
Con sus corazones virtuosos
Siempre te considerarán su amado hijo.
- 4) Para beneficio de los demás, y también para el tuyo,
Haz siempre lo que sea útil, aún siendo doloroso;
Y también lo que es útil y placentero;
Y nunca hagas lo que es placentero si resulta inútil.
- 5) Lo que viene de las emociones aflictivas fuertes
Es lo que rompe los votos.
Los cuatro tipos de transgresiones
Son considerados como derrotas.
- 6) Apego a la recompensa, respeto, y servicio;
Buscar la alabanza para uno, y el temer la crítica;
No dar, con tacañería, enseñanzas
O riquezas a otros que están sufriendo y sin protección.
- 7) No aceptar las disculpas de otros;
Golpearlos presa del enfado;
Abandonar el Gran Vehículo⁴;
Dar enseñanzas contrarias a la excelente enseñanza.

¹ Los bodhisattvas ya que pertenecen a la familia de los Budas.

² En el Dharma.

³ El voto del bodhisattva.

⁴ El Mahayana.

- 8) Los votos se deberían de tomar de nuevo.
Confesar una moderada contaminación a tres personas,
O a una sola. Las demás, tanto con emociones aflictivas como sin ellas,
Son confesadas de manera similar en la propia mente.
- 9) No ofrecer los tres tipos de ofrendas a las Tres Joyas;
Seguir a los pensamientos de deseo;
No respetar a los mayores;
No dar respuesta a las cuestiones planteadas.
- 10) No aceptar invitaciones;
No aceptar cosas tales como el oro;
No dar a aquellos que buscan enseñanza;
Desdeñar al que carece de moral ética.
- 11) No entrenarse para el beneficio de la fe de otros;
Hacer demasiado poco por el bien de los seres sintientes;
Con compasión no hay actos no virtuosos;
Aceptar cómodamente una forma de vida incorrecta.
- 12) Estar muy excitado debido a la distracción;
Estar pensando solo en viajar a través de la existencia cíclica;
Fracasar a la hora de prevenir la difamación;
No corregir incluso a aquellos con emociones aflictivas.
- 13) Reaccionar insultando ante un insulto, y cosas similares;
Ignorar a aquellos que están enfadados;
No aceptar las excusas de otros;
Seguir pensamientos de enfado
- 14) Reunir seguidores guiado por el deseo de recompensa y respeto;
No abandonar la pereza;
Ser indulgente ante los chismorreos con pasión;
No buscar el objeto de estabilización meditativa.
- 15) No eliminar los obstáculos a la concentración;
Apreciar el sabor de la concentración;
Abandonar el Vehículo de los Oyentes;
Esforzarse en este, desatendiendo nuestro propio método.
- 16) No esforzarse, salvo en los tratados no budistas.
Esforzarse, y encontrar gusto en ello;
Abandonar el Gran Vehículo;
Alabarse uno mismo y despreciar a los demás.
- 17) No buscar las enseñanzas;
Despreciarlas, y confiar en la letra;
No ser un amigo cuando se te necesita;
Rehusar a servir al enfermo.
- 18) No eliminar el sufrimiento;
No enseñar al descuidado lo que es apropiado;

No devolver una buena acción;
No consolar el pesar de los demás.

19) No dar a aquellos que ansían riqueza;
No trabajar por el bienestar de los seguidores;
No conformarse a las ideas de los demás;
No hablar en alabanza de las buenas cualidades.

20) No castigar de acuerdo a las circunstancias;
No utilizar los poderes milagrosos para amenazar, etc.
No hay falta si uno tiene compasión,
Amor, y una mente virtuosa.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.